



译者行为批评：理论框架

A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism

周领顺 著



商务印书馆

国家社科基金后期资助项目

译者行为批评：理论框架

A Theoretical Framework For Translator
Behavior Criticism

周领顺 著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

H1059
238

图书在版编目(CIP)数据

译者行为批评:理论框架/周领顺著. —北京:商务印
书馆,2014

ISBN 978 - 7 - 100 - 10684 - 9

I. ①译… II. ①周… III. ①翻译学—行为科学—
研究 IV. ①H059②C

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 185764 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

译者行为批评:理论框架

周领顺 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10684 - 9

2014年8月第1版

开本 787×1092 1/16

2014年8月北京第1次印刷

印张 20 1/2

定价: 52.00 元

内容简介

这是一部以译者并具体以译者行为为切入口，以社会视域为评价视域，旨在评价译者行为和译文质量双边关系的描写性、批评性和框架性翻译理论著作。

译者行为批评属于译者批评，是翻译批评学科的进一步细化；译者行为批评是翻译内外相结合的翻译社会学研究，是对译者意志性行为之于译文关系的评价研究，是对译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的发现研究。

译者行为批评视域是“以人为本”的研究视域。本书偏重理论建构，与偏重实例分析的《译者行为批评：路径探索》（周领顺著，商务印书馆2014年版）一书花开并蒂。

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

序：矻矻经年 自成一格

许 钧

周领顺是我国翻译研究界最为活跃的中青年学者之一，我与他认识已有多年，知道他具有跨学科的学术背景。我也经常在国内学术杂志读到他以跨学科视野，对翻译，特别是对翻译批评所做的探索性工作。就我的了解，周领顺最早是做语言学研究的，但最近这些年，他将主要精力转向他一直以来有着浓厚兴趣的翻译学研究领域，而其对翻译学的独特思考与新见，最初表现在他 2003 年于《上海科技翻译》发起的那场有关翻译理论与实践关系大讨论。

翻译学作为一门学科，不及学科意义上的语言学和文学研究的历史那么悠久，走过的路也不那么顺利。从严格的意义上说，翻译学还比较年轻，其分支领域还有待细化和进一步拓展，而作为翻译学主要分支的翻译批评，尤其如此。

在国际译学界，对于翻译批评的用力还比较分散，而在具体的批评标准上，还时而有人云亦云、随感而发的现象。鉴于这样的状况，周领顺立下长志，矻矻经年，潜心著书立说，一写就是五个春秋。他首次提出批评意义上的“译者行为”概念而聚焦于该专题的翻译批评研究；他把“译者行为”研究系统化，使之凸显于翻译批评学科并合理地冠以“译者行为批评”之名；他从中提炼出译者行为评价的理论框架，并尝试性地将其用于批评的实践；他提出翻译批评三个阶段的划分等等。他有足够的学派意识，自成一格。

译者行为批评是翻译批评学科的进一步细化，将翻译批评推进到了翻译内外相结合的翻译社会学研究阶段。在我看来，周领顺所探索的译者行为批评是对译者语言性和社会性角色行为之于译文关系的评价，是对于译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究。在社会视域下，从译者及其行为切入所做的研究，对于提升翻译批评的全面性、客观性和公正性，都有着十分重要的理论意义和实践意义。如何更有效地开展翻译批评，也是国际翻译批评界亟待克服的难题。

任何译文的诞生,都不可能发生于真空,而译者的意志性始终左右着译文的生成并反见于译者的行为中。各个译者虽有意志个性,但各类译者在相似的意志性支配下,其行为却有着共性的规律可循。摸透译者行为的规律,对于透彻认识翻译活动的本质特征,意义非同寻常。译者行为研究是在对译者行为规律进行描写的基础上展开的,其研究成果为理性规约未来译者的行为,做了理论上的准备和实践上的预验证,更为翻译研究开展的有效性,提供了可资深化的主题。

理论上一个概念的创生,可以使研究方法得到很大的改观。周领顺为了细化翻译批评的执行细则,提出了“译内效果”、“译外效果”、“角色化”等概念和连续统评价模式等,还提出了“翻译”和“译者”的描写定义,即:

翻译为人类行为,其过程为:

翻译是译语再现源语意义程度不等之物或之为。

译者是借译语再现源语意义程度不等之执行者。

译者行为批评的核心理论是:

他所坚持的,就是学术上强调的“范畴化”,不仅要细致,而且要在细化的基础上尽可能实现客观。

周领顺的译者行为研究走的是一条可持续发展之路。几年前,我应邀在扬州大学讲学时提到,他挖的是一座“金矿”,他是为数不多的有个性、有潜力的中青年研究者之一;我在2011年马鞍山“国际化背景下的翻译与翻译研究学术研讨会”开幕式上讲到,他的译者行为研究处于“国际前沿”……我在给他的信里写道,“读了你很多文章,为你活跃的思想和精辟的见解叫好”。我一直关注着他的系列研究,从他早年的英汉“转性词”对比系列到目前的“译者行为”研究系列,无不透出他扎实、肯干、敢于探索的精神。

我特别看重踏踏实实的学者。研究是一个过程,尽管研究结果还有这样那样的不足。他所做的终究不是“应景”之作,不是急功近利之作。这样的探索精神,我们要给予积极的肯定,而国家社科课题和教育部社科课题的立项,也是对这种精神的诠释。

周领顺的汉语专题研究和翻译专题研究都相当专,虽然各自独立,但其透出的探索精神是一致的。他在社会科学文献出版社出版的专著《汉语移动域框架语义分析》和这两部在商务印书馆出版的专著《译者行为批评:理论框架》与《译者行为批评:路径探索》,都在见证着他坚毅而求实的不懈探索之路。

这两部专著有很多新见,有的见解有异于传统,有的观点也许还值得商榷。我特别希望译学界的同仁关注这两部著作,关心翻译批评理论建设,在

目前翻译市场混乱，版权引进盲目，翻译质量下滑的情况下，在正确的理论指导下，展开有效的翻译批评，真正发挥翻译批评的作用，促进我国翻译事业健康地发展。

是为序。

2013年12月14日

南京大学树华楼

目 录

绪 论	1
第一章 译者行为批评论纲	7
第一节 译者行为批评的基本出发点与 “翻译内”和“翻译外”的分野	7
一 “行为”、“译者行为”的英语表述	7
二 “译者的行为”和“译者行为”	9
三 “翻译内”和“翻译外”	12
第二节 “译者行为”研究的范围与基本设想	16
一 “译者行为”和“翻译行为”；“译内行为”和“译外行为”	16
二 研究的范围和进一步研究的课题	22
三 研究的基本出发点和思路	25
第三节 文本批评视域与行为批评视域	30
一 文本批评视域及其局限	30
二 行为批评视域的分离	36
三 二视域区别对待的意义	40
第四节 译者行为批评：学科定位与研究意义	43
一 国内外译者行为批评述论	43
二 翻译批评的三大研究范式和译者行为批评的学科定位	46
三 译者行为批评的意义	51
第五节 以“译者行为”批评为基本内容的“译者行为批评”	54
一 翻译批评存在的问题及其反思	54
二 译者行为批评：翻译批评新的聚焦点	58
三 译者行为批评在翻译理论体系中的位置	60
本章小结	61

第二章 译者行为与“求真-务实”连续统评价模式	64
第一节 翻译上的性质问题与译者行为	64
一 “译者”属性和译者行为	64
二 “翻译”属性和“翻译”层级	67
三 “翻译性质”和“翻译活动性质”	70
第二节 意志体译者的“求真”、“务实”行为与“求真-务实”连续统评价模式	76
一 “求真”、“务实”:定义及其实现	76
二 连续统描写性评价思路和“求真-务实”连续统评价模式	81
第三节 “求真-务实”:构建背景及其思辨	87
一 “求真-务实”译者行为连续统评价模式及其构建条件	87
二 “文化转向”对译者行为背后的关注	93
第四节 “求真-务实”:相关概念及其辩证关系	95
一 相关概念辨析	95
二 “求真”、“务实”之间的辩证关系	101
第五节 “求真-务实”:译者行为方式和准则	104
一 译者行为方式	104
二 译者行为准则	106
三 译者行为的本能和自觉	110
本章小结	113
第三章 译者行为的自律和他评	116
第一节 “怎么译”与“怎么评”问题	116
一 译、评的分工和译评者的身份	116
二 “怎么译”:翻译忠实性标准之争	123
三 “怎么评”:学者评和译评之功	127
第二节 译者行为的自律模式	130
一 译者的语言性自律和语言性“求真”行为	130
二 译者的社会性自律和社会性“务实”行为	134
第三节 译者行为的自评与他评模式	136
一 规定性译评	136
二 描写性译评	140
三 在规定与描写之间	144
第四节 “怎么译”对“怎么评”:用语的差异性	148
一 译、评行为和用语之异概说	148

二 “创造性翻译”和“翻译性创造”	152
三 研究上的“以译者为中心”和译者实践上的“译者中心”	154
第五节 “怎么译”对“怎么评”:评价的公正性	156
一 评价的上一致	156
二 效果的内外二分	160
三 视域的静动合一	165
本章小结	167
第四章 文本类型与译者行为	168
第一节 文本类型与译者的“求真”、“务实”行为偏向	168
一 文本类型连续统:文学型、应用型和半文学半应用型	168
二 文本类型的静态、动态连续统表现和译者的“求真”、“务实”举措	173
第二节 文本类型与一般情形下的译者行为	178
一 文学型文本的欣赏性和译者的“求真”行为	178
二 应用文学文本的实用性和译者的“务实”行为	184
三 半文学半应用型文本和译者的“求真”、“务实”行为	188
第三节 文本类型与特别情形下的译者行为	190
一 偏于“求真”的文学型文本和译者的“务实”行为	190
二 偏于“务实”的应用型文本和译者的“求真”行为	194
第四节 译文全、残:翻译变体反映的译者行为	198
一 相关概念关系	198
二 译文全、残和译者行为	203
三 名实相符要义	210
本章小结	213
第五章 译者角色化、翻译社会化与译者行为	215
第一节 译者角色化的表现和翻译描写定义	215
一 “身份”、“角色”和译者的角色特征	215
二 译者角色化与译文多样性	219
三 译者的角色行为和“翻译”、“译者”的描写定义	221
第二节 译者角色化的范围和性质	223
一 “译”和“非译”角色行为的界限	223
二 译者角色化和翻译社会化	227
第三节 译者角色化下的译者行为	230
一 自译行为	230
二 复译行为	235

三	方法正、偏和译者行为	237
四	翻译思想反映的译者角色化行为:以“神似”、 “化境”为例	239
一	作为文本翻译观的“神似”和“化境”	239
二	作为译者行为准则的“神似”和“化境”	244
五	本章小结	246
第六章	译者行为和译文质量双向评价实证性个案研究	248
一	行为和文本双向评价原则	248
一	双向评价三要素	248
二	双向评价单位	254
二	原文选择和多版本译文测前预期	257
一	原文选择和多版本译文考察个案	257
二	问卷设计和多版本译文前测	261
三	多版本译文测后数据与读者接受倾向性分析	264
一	求真度、务实度和合理度反馈数据	264
二	求真度、务实度和合理度的相关性	266
四	读者接受的主客观反应与译文的译内、译外效果	268
一	读者接受的主客观数据和预期偏差	268
二	译文的译内效果和译外效果考察个案	273
五	双向评价体系 and 个案考察方法	276
一	“求真-务实”双向评价体系	276
二	个体译者和群体译者行为研究课题设计	278
六	附:调查表	283
七	本章小结	284
八	余论 中国翻译学理论建构应有学派意识	286
参考文献		291
附录	本书主要用语汉英对照表	308
后记		312

绪 论

这是一部以译者并具体以译者行为为切入口,以社会视域为评价视域,旨在评价译者行为和译文质量双边关系的描写性、批评性和框架性翻译理论论著。具体地说,它以译者行为(Translator Behavior)的评价为入口,以译文质量的评价为出口,以社会视域为评价视域,在翻译社会学和描写译学的框架内,走翻译批评-译者批评-译者行为批评之路,构建译者行为批评理论体系。

本研究是以译者行为为中心并在翻译内将译者看作语言性凸显的语言人,在翻译外将译者看作社会性凸显的社会人两者相结合的研究,是对翻译文本生成的译内环境和译外环境、译文的译内效果和译外效果、译者的语言性和社会性、译者的语言人身份和社会性角色、翻译和非译以及译者行为合理性的解释,是统筹翻译内部研究和外部研究、文本研究和译者研究、翻译实践和评价的翻译社会学研究。译者行为批评,集中于意志体译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究。译者的意志性与译者的身份和角色对于译者行为的影响、译者行为对于翻译质量的影响等,涉及因素众多,但都是译者行为批评视域需要面对的。译者行为批评思想可以粗略地图解为:

从翻译文本转向操纵文本的人——译者是人、是意志体——意志作用于行为——行为作用于文本(理解的原文和表达的译文)——从意志作用的行为和文本看译者身份和角色的变化——检测翻译内和翻译外表现;检测翻译内的“忠实”和翻译外的理性成分;检测译者身份和角色与译文文本之间的关系——将文本视域和行为视域结合起来——从译文里的意志性痕迹抽绎出译者类型并从译者类型预测可能的译文文本类型——实现翻译批评的全面和客观。

译者行为批评和文本批评互不可分,译者身份和角色决定译者行为,译

者行为决定译文品质,而译文品质是与译者的身份和角色相一致的。从译者身份和角色入手进行译文质量评价,有望实现全面和客观。从译者入手,是因为翻译的“伦理,不是翻译行为的伦理,不是翻译结果的伦理,而是译者的伦理”。(Meschonnic,2011:39)

“译者行为”狭义上指的是译者身份下译者所应有的译者角色行为,译者是源语文本(原文)意义的再现者,彰显的是其语言性;包括译者身份下译者的社会性角色行为,译者是目的语文本(译文)的调适者,彰显的是其社会性。也就是说,在“译者身份”下,译者扮演着语言性和社会性角色,语言性和社会性角色下的行为,从描写的角度讲,仍然是翻译行为,一旦社会性过于膨胀而颠覆了“译者身份”,其角色行为就必然超出翻译的范畴,使译文变为“非译”。笔者的“译者行为”取广义,是基于社会视域(sociological dimension)的。所以,“译者行为”指的是“社会视域下译者的语言性翻译行为和社会性非译行为的总和”。皮姆认为,基于社会视域的翻译研究其一是研究“文本”(text),其二是研究“译者”(translators),并认为对于译者的研究是比较缺乏的。(徐剑,2007)

译者行为批评具备翻译批评性研究范式的第三阶段特征。三个阶段的主要学科特征是:第一阶段主要是翻译内的翻译学研究,寻求译文和原文的关系,发生于翻译的传统;第二阶段主要是翻译外的社会学研究,考察译文产生的历史、译文的务实度和导致译文产生的所有的理性的因素(如译者因素、意识形态因素等),以翻译研究上的“文化转向”为标志;第三阶段主要是翻译内外相结合的翻译社会学研究,考察意志体译者的语言性和社会性角色行为之于译文质量的关系,形成于当下。前两个阶段的研究在开展翻译批评时往往顾此失彼:维护“忠实”,有时就不得不对翻译外的历史语境视而不见;强调历史的合理性,有时就不得不对翻译内的“忠实”理想标准充耳不闻,从而失却翻译批评的全面性和客观性,而全面和客观地开展翻译批评对于整个国际译学界都是一个严峻的挑战,作为专题研究,本书尚属首次。

译者行为批评是“译者批评”的一部分,是翻译批评学科的必要细化,与传统上的“文本批评”相对。翻译批评迄今还没有明确而细密化的分支,无论如何是不够正常的。译者作为翻译活动的主体,是意志体,译文中自然会融入译者的意志性。以译者为切入点并以社会视域为批评维度而对译者行为所做的批评性研究,是译者行为批评的主体内容,具备自足的概念系统。“理论是由体系构成的,而体系是由术语组成的”。(潘文国,2012)

翻译理论均是批评性的。从宏观上讲,翻译批评理论的建构就是对于翻译理论的丰富。译者行为批评理论又是翻译批评理论的具体化。译者行

为批评是对译者借翻译活动参与社会的社会化过程的研究,也即译者角色化研究,不仅关照其语言性,更关注其社会性。因行为具有规律性,也就具有普遍性,所以本研究也是对于译者一般性行为规律特征的研究。译者的意志性与译者的身份和角色对于译者行为的影响、译者行为对于翻译质量的影响等,涉及因素众多,但都是译者行为批评视域需要面对的。译者行为规律是通过译者作用于文本并在文本上留下的行为痕迹而显现出来的,其在译文上的表现,需要通过构建评价模式加以描写和解释。

传统上的文本批评视域主要关注的是译文与原文的相似度,译文与原文靠得越近,就越正确、越恰当;行为批评视域主要是翻译内外、语言内外的研究,与单一的翻译内、语言内的文本批评视域不尽相同。它关注的是译者对原文和译文的支配关系,评价译者行为,关注的是意志体译者行为的合理度,其行为越有理性,就越能被社会所理解,而理性行为下译文的接受度就越高。但是,用相似度难以解释和评价某些翻译现象,而合理度高的译者行为又可能会让译文与原文的相似度发生偏离,如何进行翻译批评,成了焦点所在。

把翻译内部研究的文本批评视域与翻译内外部研究的译者行为批评视域区别对待,与翻译界所区分的语言学研究范式和文化研究范式在研究内容上虽有重合之处,但侧重上又有些许不同。文本批评视域是静态研究,行为批评视域是动态研究,静态研究是一维的,动态研究是多维的。一般来讲,文本的静态研究不把翻译活动操纵者的意志性纳入研究的视野,在对待译文质量上易出现二元对立式判断,而译者行为动态研究,充分考虑了译者的意志性、翻译的社会性和译文生存空间的复杂性。

译者行为批评虽然是以译者为切入点而进行的译者研究,和传统上集中于译者生平、成就、翻译思想等静态内容的译者研究又有所不同。本研究的基本出发点是:

(1)译者是翻译活动的主体,是具体的执行者;行为是有规律可循的。开展以译者行为为中心的批评性研究,对翻译实践和翻译评价都具有重要的指导意义;

(2)交际意义上的译者是意志体的人,本身具有语言性和社会性的双重属性,因此将“翻译内”研究与“翻译外”研究相结合,可对译者行为及其行为下的译文做出全面客观的描写和相对合理的解释;

(3)译者行为及行为下的译文可以通过评价模式的重构而得到评价,应用效果可随实践而得到不断提升。

创新点主要有:

(1)本研究是围绕译者行为的批评性研究,与以前的相关研究相比,具有专题性、全面性和客观性的特点。

(2)为使译者行为批评体系化,界定了相关的概念和原则,如“译内效果”和“译外效果”;确立了一些可用于译者行为实践评价的原则,如“求真为本,务实为用(上)”、“求真兼顾务实,务实兼顾求真”;“求真”是指向原文的,“务实”是指向社会的等。

(3)构建了译者行为兼译文质量评价的“求真-务实”连续统评价模式及其细化的“求真度”、“务实度”和“合理度”三要素,借以批评译者行为和行为下的翻译实践,客观对待译文质量,所构建的评价模式兼作译者实践上可资参考的自律模式。

(4)明确了行为批评视域,并与文本批评视域一起,对译者行为进行“翻译内”和“翻译外”的综合考察,以提高翻译批评的客观性和全面性。

(5)区分了作为行业内规范的“怎么译”与现实翻译实践和评价实践的“怎么评”。

(6)提出“角色化”概念,为辨析译者身份及其扮演的角色,弄清翻译社会化和翻译质量的评价具有重要的意义。

(7)提出翻译批评三个阶段的划分。

……

本研究在理论上拓展了传统翻译研究视域和翻译批评研究视域;连续统评价模式的构建,丰富了翻译理论和翻译批评研究的内容。在实践上,构建的连续统评价模式,不仅可用作译评者进行翻译批评实践的工具,而且可用作译者进行翻译实践自律的准则;不仅可用于译者行为批评实践,也可用于翻译文本的批评实践等。因为,只有“在实践问题中能发掘出理论意义,在理论探索中能延展出现实意义”(杨晓荣,2010),才是好的翻译批评努力的目标。正如赫森(Hewson,2011:269)所言,“翻译批评帮助解释做过的,希望预测将来的,因为新的翻译是翻译批评刺激的结果”。而译者行为批评,正是在履行着承前启后、继往开来的工作。

翻译现实要求采取描写的视角。在描写视角下,译文和译者的行为在“求真-务实”连续统上显现为各种渐变状态。不管偏向哪一端,译文始终徘徊在“翻译”范畴之内,而译者的角色行为始终在“译者身份”之下进行。在该评价模式下,“翻译”和“译者”的描写定义是:

翻译是译语再现源语意义程度不等之物或之为。

译者是借译语再现源语意义程度不等之执行者。

所谓“意义程度不等”，也即偏离原文意义的不等的状态。偏离意味着语言形式上的偏离，多表现在语言可读性的层面上，目的在于迎合读者的务实需要。一旦完全背离了原文的内涵意义，译文表现为“不忠实”直至“创造”时，才说明完全跳出了翻译的范畴：译文不再是译文，译者是非译者，此所谓“翻译即译意”是也。“翻译”的描写定义呈现的是译文的阶段性特征，因为在一定区间内，都有一个表现阶段性特征的数值，如同“优良中差”的每个阶段所呈现的不同数值一样；“译者”的描写定义呈现的是译者对原文部分求真、务实至上的行为。

判别翻译是不是翻译，关键在于有无原文（或原文潜藏的意义）可依。当翻译摆脱了原文或者更改了原文的意义时，“译文”便失去了成长的土壤，而此时的“译者”便难以为继。鉴别“翻译”和“创造”的根本在于：超出了原文不存在的意义的不是翻译、略去了原文中存在的意义的不是翻译、改变了原文本来意义的不是翻译，归根结底一句话：不是原文意义的所谓翻译都不是翻译，所以除了“翻译”之名外，还有“译写”等。

译者的意志性与译者的身份和角色对于译者行为的影响，译者行为对于翻译的影响，涉及因素复杂，但都是译者行为批评视域所需要面对的内容。总之，从译者（或者说具体的译者行为）切入看文本，从文本切入看译者，两个视域相互印证，所走的翻译批评之路，必然有更强的全面性和客观性。

译者行为专题研究在国内外翻译学界还仅仅是个开始，国外还没有专门而系统的译者行为批评。虽然与译者主体性研究等研究的内容有交叉之处，但差异及其独立性也是显而易见的。译者主体性研究只是对于以文本研究为中心、对译文产生的环境因素之一的译者因素而进行的翻译外部的、社会学上的研究，而译者行为批评研究，专注于译者意志性、译者的身份和角色行为之于译文质量的影响，属于翻译内外相结合的、译者行为和译文质量评价相结合的、规定和描写相结合的翻译社会学研究，而“翻译社会学就是将翻译看作是社会行为的不可否认的一部分，看作是一种受社会诸因素调节的活动，并据此对翻译生产与再生产以及其社会行为人（即译者）进行社会语境下的分析的翻译研究”（武光军，2008）。

穆雷等人（2011）将笔者的译者行为批评归于“译者主体性研究”。不过，以译者行为为切入点，以社会视域为批评维度的研究，不仅是译者主体性研究，也是译者研究的一部分；不仅是本土理论构建研究，也是翻译批评研究的一部分。方梦之教授在来信中肯定道：“你从翻译社会学的角度建立了翻译批评的理论框架，在国内尚未见有人做过这样深入的、系统的研究。